

30132912
30132914 (PDF)

My God and My All/Mi Dios y Mi Todo/Chúa Là Gia Nghiệp Con
SATB Choir, Descant, Keyboard, Guitar,
Solo Instrument in C, and Assembly

Rufino Zaragoza, OFM

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

for Allen Ramírez, OFM Conv.

My God and My All/ Mi Dios y Mi Todo/ Chúa Là Gia Nghiệp Con

English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish tr., Rufino Zaragoza, OFM, and Javier Lieras-González
Vietnamese tr., Trịnh Tuấn Hoàng and Phan Hoàng

Rufino Zaragoza, OFM
Acc. by Scott Soper

INTRO (♩ = ca. 96)

Keyboard

© 1990, 1998, 2000, 2018, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

FROM THE COLLECTION **My God and My All** Octavo Packet #30141036 CD #30141037

ocp.org | 1-800-LITURGY (548-8749)



ENGLISH AND SPANISH VERSES

1. Je - sus, my on - ly de - sire. _____

2. Je - sus, the hope of my soul. _____

3. Je - sus, the mer - cy of God. _____

4. Je - sus, my life - giv - ing Lord. _____

5. Je - sus, the wis - dom of God. _____

1. Je - sús, _____ mi ú - ni - co an - he - lo. Je -

2. Je - sús, _____ con - fian - za del al - ma. Je -

3. Je - sús, _____ pie - dad del Se - ñor. Je -

4. Je - sús, _____ mi dul - ce con - sue - lo. Je -

5. Je - sús, _____ mi lám - pa - ra y luz. Je -

D G Em7 Bm7

1. Je - sus, my on - ly de - sire. _____ Je - sus, my

2. Je - sus, the hope of my soul. _____ Je - sus, my

3. Je - sus, the mer - cy of God. _____ Je - sus, my

4. Je - sus, my life - giv - ing Lord. _____ Je - sus, my

5. Je - sus, the wis - dom of God. _____ Je - sus, my

1. sús, _____ mi ú - ni - co an - he - lo. _____ Je - sús, mi a -

2. sús, _____ con - fian - za del al - ma. _____ Je - sús, mi po -

3. sús, _____ pie - dad del Se - ñor. _____ Je - sús, mi ver -

4. sús, _____ mi dul - ce con - sue - lo. _____ Je - sús, tier - na

5. sús, _____ mi lám - pa - ra y luz. _____ Je - sús, mi sa -

D G A sus4 A Bm

1. love; _____ Je - sus, my beau - ty.
 2. strength; _____ Je - sus, my ref - uge.
 3. truth; _____ Je - sus, my jus - tice.
 4. joy; _____ Je - sus, my glo - ry.
 5. light; _____ Je - sus, my vi - sion.

1. mor. Je - sús, mi be - lle - za. _____ Je -
 2. der. Je - sús, mi re - fu - gio. _____ Je -
 3. dad. Je - sús, mi jus - ti - cia. _____ Je -
 4. paz. Je - sús, mi a - le - grí - a. _____ Je -
 5. ber. Je - sús, mi des - ti - no. _____ Je -

F#m G Em7 Bm

1-5. Je - sus, my God and my all!
 1-5. sús, _____ mi Dios y mi to - do.

D G Em7 D/F#

1-4 G A add9 to Verses Final Em7 D Fine

VIETNAMESE VERSES

1. Giê - su ước mơ của đời con. _____
 2. Giê - su hy vọng của hồn con. _____
 3. Giê - su xót thương cho đời con. _____
 4. Giê - su suối thiêng ơn trường sinh. _____
 5. Giê - su sáng soi cho đời con. _____

D G Em7 Bm7

1. Giê - su là chính mơ ước của con. _____
 2. Giê - su Ngài chính nguồn suối hy vọng. _____
 3. Giê - su lòng Chúa thương xót vô ngần. _____
 4. Giê - su mạch sông bưng chầy trong hồn. _____
 5. Giê - su Thượng Trí của Chúa nhân lành. _____

D G A sus4 A

1. Chúa của yêu thương, Chúa bao la tuyệt vời. _____
 2. Chúa nơi nấu nướng, Chúa của nguồn uy lực. _____
 3. Chúa của công bình, Chúa của nguồn sự thật. _____
 4. Chúa của an vui, Chúa của nguồn vinh dự. _____
 5. Chúa của tương lai, Chúa của muôn huy hoàng. _____

Bm F#m G Em7 Bm

1-5. Giê - su Chúa con gia nghiệp con!

D G Em7 D/F#

1-4 G Aadd9 to Verses Final Em7 D

for Allen Ramírez, OFM Conv.

My God and My All/ Mi Dios y Mi Todo/ Chúa Là Gia Nghiệp Con

(Guitar/Choral)

English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish tr., Rufino Zaragoza, OFM, and Javier Lieras-González
Vietnamese tr., Trịnh Tuấn Hoàng and Phan Hoàng

Rufino Zaragoza, OFM
Choral arr. by Gregorio Reyes
Descant by Rufino Zaragoza

INTRO (♩ = ca. 96)

D G Em7 D to Verses

(Kbd)

ENGLISH VERSES

Descant (final verse)

5. Light of God,

D G Em7 Bm7 D G

Soprano/Alto

1. Je - sus, my on - ly de - sire. Je - sus, my on - ly de -
2. Je - sus, the hope of my soul. Je - sus, the hope of my
3. Je - sus, the mer - cy of God. Je - sus, the mer - cy of
4. Je - sus, my life - giv - ing Lord. Je - sus, my life - giv - ing
5. Je - sus, the wis - dom of God. Je - sus, the wis - dom of

Tenor/Bass

5. come flow through my soul. Love's ra - diant light,

Asus4 A Bm F#m G Em7

1. sire. Je - sus, my love; Je - sus, my beau - ty.
2. soul. Je - sus, my strength; Je - sus, my ref - uge.
3. God. Je - sus, my truth; Je - sus, my jus - tice.
4. Lord. Je - sus, my joy; Je - sus, my glo - ry.
5. God. Je - sus, my light; Je - sus, my vi - sion.

5. _____ come flow through _____ all! _____

Bm D G Em7 D/F#

1-5. _____ Je - sus, my God and my all! _____

1-4 G A add9 to Verses Final Em7 D Fine

SPANISH VERSES

Descant (final verse)

5. Luz de Dios, _____

D G Em7 Bm7 D G

Soprano/Alto

1. Je - sús, mi ú - ni-co-an - he - lo. Je - sús, mi ú - ni-co-an -

2. Je - sús, con - fian - za del al - ma. Je - sús, con - fian - za del

3. Je - sús, pie - dad del Se - ñor. Je - sús, pie - dad del Se -

4. Je - sús, mi dul - ce con - sue - lo. Je - sús, mi dul - ce con -

5. Je - sús, mi lám - pa - ra y luz. Je - sús, mi lám - pa - ra y

Tenor/Bass

5. haz - me bri - llar con tu luz. Luz ra - dian - te de a - mor, _____

A sus4 A Bm F#m G Em7

1. he - lo. _____ Je - sús, mi a - mor. _____ Je - sús, mi be - lle - za. _____

2. al - ma. _____ Je - sús, mi po - der. _____ Je - sús, mi re - fu - gio. _____

3. ñor. _____ Je - sús, mi ver - dad. _____ Je - sús, mi jus - ti - cia. _____

4. sue - lo. _____ Je - sús, tier - na paz. _____ Je - sús, mi a - le - grí - a. _____

5. luz. _____ Je - sús, mi sa - ber. _____ Je - sús, mi des - ti - no. _____

5. — mi Dios, mi — to - do.

Bm D G Em7 D/F#

1-5. — Je - sús, mi Dios y mi to - do.

1-4 G Aadd9 to Verses Final Em7 D Fine

VIETNAMESE VERSES

Descant (final verse)

5. Chúa là ánh sáng, —

D G Em7 Bm7 D G

Soprano/Alto S A

1. Giê - su ước mơ của đời con. — Giê - su là chính mơ ước

2. Giê - su hy vọng của hồn con. — Giê - su Ngài chính nguồn suối

3. Giê - su xót thương cho đời con. — Giê - su lòng Chúa thương xót

4. Giê - su suối thiêng ơn trường sinh. — Giê - su mạch sống bừng cháy

5. Giê - su sáng soi cho đời con. — Giê - su Thượng Trí của Chúa

Tenor/Bass T B

5. chiếu soi trong tâm hồn — con. Là ánh sáng của đời con. —

Asus4 A Bm F#m G Em7

1. của con. ————— Chúa của yêu thương, ————— Chúa bao la tuyệt vời. ———
 2. hy vọng. ————— Chúa nơi nấu nướng, ————— Chúa của nguồn uy lực. ———
 3. vô ngần. ————— Chúa của công bình, ————— Chúa của nguồn sự thật. ———
 4. trong hồn. ————— Chúa của an vui, ————— Chúa của nguồn vinh dự. ———
 5. nhân lành. ————— Chúa của tương lai, ————— Chúa của muôn huy hoàng. ———

5. ————— Nguồn sống muôn người thế gian.

Bm D G Em7 D/F#

1-5. ————— Giê - su Chúa con gia nghiệp con! —————

1-4 G A add9 to Verses (♯) Final Em7 D

Note: Because Vietnamese is a tonal language of five pitches, and the meanings of words change when the pitches rise or fall, some directors of Vietnamese choirs prefer to have the text only sung with the melody, while the other vocal harmony parts hum or “oo.” Still other choir directors may have the full SATB choir sing the text. Confer with your local director of Vietnamese choirs to learn what is preferred.

My God and My All/ Mi Dios y Mi Todo/ Chúa Là Gia Nghiệp Con

SOLO INSTRUMENT in C

Rufino Zaragoza, OFM

Arr. by Scott Soper

INTRO (♩ = ca. 96)

***VERSE OPTION 1**

2

(Fine)

VERSE OPTION 2

2 (Fine)

VERSE OPTION 3

(Fine)

© 1990, 2018, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

*The three verse options may be used interchangeably throughout, and may be alternated with periods of tacet.

MY GOD AND MY ALL/
MI DIOS Y MI TODO/
CHÚA LÀ GIA NGHIÊP CON
(Spanish)

Rufino Zaragoza, OFM

1. Je - sús, mi ú - ni - co an - he - lo.
2. Je - sús, con - fian - za del al - ma.
3. Je - sús, pie - dad del Se - ñor.
4. Je - sús, mi dul - ce con - sue - lo.
5. Je - sús, mi lám - pa - ra y luz.

1. Je - sús, mi ú - ni - co an - he - lo.
2. Je - sús, con - fian - za del al - ma.
3. Je - sús, pie - dad del Se - ñor.
4. Je - sús, mi dul - ce con - sue - lo.
5. Je - sús, mi lám - pa - ra y luz.

1. Je - sús, mi a - mor. Je - sús, mi be - lle - za.
2. Je - sús, mi po - der. Je - sús, mi re - fu - gio.
3. Je - sús, mi ver - dad. Je - sús, mi jus - ti - cia.
4. Je - sús, tier - na paz. Je - sús, mi a - le - grí - a.
5. Je - sús, mi sa - ber. Je - sús, mi des - ti - no.

1-5. Je - sús, mi Dios y mi to - do.

English text: Rufino Zaragoza, OFM; Spanish fr., Rufino Zaragoza, OFM and Javier Lleras-González.
Text and music © 1990, 1998, Rufino Zaragoza, OFM.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

MY GOD AND MY ALL/
MI DIOS Y MI TODO/
CHÚA LÀ GIA NGHIÊP CON
(English)

Rufino Zaragoza, OFM

1. Je - sus, my on - ly de - sire.
2. Je - sus, the hope of my soul.
3. Je - sus, the mer - cy of God.
4. Je - sus, my life - giv - ing Lord.
5. Je - sus, the wis - dom of God.

1. sire.
2. soul.
3. God.
4. Lord.
5. God.

Je - sus, my love;
Je - sus, my strength;
Je - sus, my truth;
Je - sus, my joy;
Je - sus, my light;
Je - sus, my beau - ty.
Je - sus, my ref - uge.
Je - sus, my jus - tice.
Je - sus, my glo - ry.
Je - sus, my vi - sion.

1-5. Je - sus, my God and my all!

© 1990, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

MY GOD AND MY ALL/MI DIOS Y MI TODO/
 CHÚA LÀ GIA NGHIỆP CON
 (Vietnamese)

Rufino Zaragoza, OFM

1. Giê-su ước mơ của đời con.	Giê - su là chính mơ ước
2. Giê-su hy vọng của hồn con.	Giê - su Ngài chính nguồn sống
3. Giê-su xót thương cho đời con.	Giê - su lòng Chúa thương xót
4. Giê-su sưởi thiêng ơn trường sinh.	Giê - su mạch sống bừng cháy
5. Giê-su sáng soi cho đời con.	Giê - su Thượng Trí của Chúa

1. của con.	Chúa của yêu thương,	Chúa bao la tuyệt vời.
2. hy vọng.	Chúa nơi nấu nướng,	Chúa của nguồn uy lực.
3. vô ngần.	Chúa của công bình,	Chúa của nguồn sự thật.
4. trong hồn.	Chúa của an vui,	Chúa của nguồn vinh dự.
5. nhân lành.	Chúa của tương lai,	Chúa của muôn huy hoàng.

1-5. Giê - su Chúa con gia nghiệp con!

English text, Rufino Zaragoza, OFM; Vietnamese tr., Trịnh Tuấn Hoàng and Phan Hoàng.
 Text and music © 1990, 2000, Rufino Zaragoza, OFM.
 Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

This octavo is the fifth edition of “My God and My All.” First released in the collection *Love’s Radiant Light* in 1990, the song was later published as an English SAB choral octavo. In the following years, a Spanish version (1998) was included in the *Flor y Canto* hymnal, and a Vietnamese version (2000) was selected for the collection, *Chung Lời Tân Tụng*, and the Vietnamese hymnal, *Thánh Ca Dân Chúa*. This intercultural octavo brings the three languages together for the first time, along with a new SATB choral arrangement, a descant for the fifth verse in all three languages, and a C instrument part.

The piece may be performed in three ways: Monolingual, bilingual/trilingual with verses alternating between the different languages, or select one language as the ‘base language’ for the assembly. For the latter, the final line of each verse (“Jesus, my God and my all”) would be sung as a recurring ‘refrain’ in that ‘base language’ by the assembly. The first three phrases of each verse would be sung by choir sections or soloists in one of the three languages with the entire choir and assembly joining in the final line. Refer to the CD *My God and My All* (edition 30141349) for a demonstration of the third approach.

The refrain of this song is taken from the story of St. Francis of Assisi and Bernard of Quintavalle, as found in Chapter II of *The Little Flowers of Saint Francis*. May this simple prayer chant, of the poor man from Assisi, inspire, encourage, and transform us in our journey in heralding the kingdom of God.

—Rufino Zaragoza, OFM

